

**AVTALE**  
**om samarbeid mellom Det kongelige norske Justis- og politidepartement og**  
**Riksadvokaten i Den Russiske Føderasjon**

Det kgl. norske Justis- og politidepartement og Riksadvokaten i Den Russiske Føderasjon, i det følgende nevnt "Partene",

som bygger på likhets- og aktelsesprinsipper,

som legger særlig vekt på bestrebelser rettet mot å verne om menneskets og statsborgerens rettigheter og friheter,

som anerkjenner viktigheten av å styrke og videreutvikle samarbeidet innen bekjempelse av kriminalitet,

som bestreber seg på å samarbeide på en mest mulig effektiv måte,

har kommet til felles forståelse om følgende:

**Artikkel 1**

Partene samarbeider på basis av denne Avtalen innenfor rammen av sine fullmakter og ved å etterleve sine staters lovverk og internasjonale forpliktelser.

**Artikkel 2**

Partene gjennomfører etter gjensidig overenskomst møter og konsultasjoner for å utveksle erfaringer fra sin virksomhet og drøfte spørsmål av gjensidig interesse, herunder spørsmål som legges frem til behandling i internasjonale fora og organisasjoner.

**Artikkel 3**

Partene samarbeider innenfor sine kompetanseområder om rettshjelp i straffesaker og utlevering, herunder gjennom konsultasjoner om rettsspørsmål i forberedelses- og behandlingsfasen av konkrete forespørsler.

**Artikkel 4**

Partene samarbeider om spørsmål i forbindelse med yrkesutdanning og videreutdanning av medarbeidere i Det kgl. norske Justis- og politidepartement og påtalemyndigheten i Den Russiske Føderasjon.

#### Artikkel 5

Partene utveksler etter forespørsel eller etter eget initiativ opplysninger om sine staters rettssystem og lovgivning, lovskapende arbeid og tiltak innen lovhåndhevelse på områder innenfor Partenes kompetanse, tendenser i utviklingen av kriminalitet, og hvis nødvendig, om relevante erfaringer på rettsområdet i fremmede land.

#### Artikkel 6

Partene gjennomfører etter gjensidig overenskomst felles forskning, konferanser, seminarer og rundbordskonferanser om problemer av gjensidig interesse.

#### Artikkel 7

Denne Avtalen hindrer ikke Partene fra å samarbeide på andre gjensidig akseptable områder og former, under overholdelse av de betingelser stipulert i Artikkel 1 i denne Avtalen.

#### Artikkel 8

1. Med sikte på å sette ut i livet denne Avtalen, kontakter Partene hverandre direkte.
2. Hver av Partene vil, innenfor 30 dager etter undertegning av denne Avtalen oppnevne sine avdelinger og (eller) medarbeidere som er ansvarlige for kontakter innenfor rammen av denne Avtale, og informere den andre Parten om dette, samt meddele relevante telefon- og faksnumre og e-postadresser.

#### Artikkel 9

Dokumenter som oversendes i samsvar med denne Avtalen, skal oversettes til språket til Parten som de er adressert til, eller til engelsk, hvis ikke noe annet blir avtalt.

#### Artikkel 10

Hver av Partene betaler sine egne utgifter i forbindelse med gjennomføring av denne Avtalen, hvis det ikke blir avtalt noe annet i hvert konkrete tilfelle.

#### Artikkel 11

Alle spørsmål i forbindelse med tolkning og anvendelse av denne Avtalen, løses mellom Partene gjennom konsultasjoner og forhandlinger.

#### Artikkel 12

1. Denne avtalen inngås for en ubestemt periode og skal anvendes fra og med undertegningsdato.

2. Denne avtalen opphører 60 dager etter at en av Partene har mottatt skriftlig meddelelse fra den andre Parten om at denne har til hensikt å stoppe avtalens anvendelse.
3. Denne avtalens opphør hindrer ikke Partene i å oppfylle forpliktelser som er oppstått i anvendelsesperioden.

Utferdiget i byen \_\_\_\_\_ ” \_\_\_\_ ” \_\_\_\_\_ 2010 i to eksemplarer, hvert på norsk og russisk.

For Det kgl. Justis- og  
politidepartement

Terje Moland Pedersen

For Riksadvokaten i Den  
russiske føderasjon

Jurij Tsjajka